

¹¹ Mentionnons ici - puisque son étude concerne la structure d'ensemble - P.R. Raabe, *Psalms Structure - A Study of Psalms with Refrains*, JSOT Supp. 104, Sheffield 1990, dont les pp. 68 à 89 sont consacrées à notre psaume. Quand il présente les strophes (p.83) Raabe y distingue 6-7 et 8-9 dans la strophe 6-9, 14-15 et 16 dans la strophe 14-16, 17 et 18-20 dans la strophe 17-20, tenant aussi 10-12 pour une strophe. D'un autre point de vue il rejoint donc la distinction que nous avons faite des unités 2-5, 6-7, 8-9, 10-12, 13, 14-15, 16, 17, 18-20 et 21. On retrouve pp. 87-88 les mêmes distinctions quand il présente le déroulement à l'intérieur des deux ensembles 6-12 et 14-20. Quand il traite des répétitions (pp. 86-87) il voit à partir d'elles se répondre en chiasme 6-9 et 17-20, 10-12 et 14-16. En fait les récurrences qu'il relève se lisent en 6-7 (et non en 8-9), en 14-15 (et non en 16), et en 17 (et non en 18-20). Pour notre part nous avons vu se correspondre ci-dessus, en effet selon une séquence inversée, 6-7 et 17 comme 10-12 et 14-15. Raabe relève aussi la correspondance entre 8-9 et 16, en quoi nous sommes d'accord, puis entre 10, qu'il voit à juste titre introduire 10-12, et 20b, qu'il voit conclure 17-20 (mais nous avons montré ci-dessus que 17 est autonome). On trouvera chez cet auteur mainte remarque lumineuse relevant d'autres perspectives que celle de l'analyse structurale. On aurait sans doute pu reprendre tel ou tel point de la traduction de Girard à partir de celle de Raabe, mais - outre que ce dernier ne considère pas la proposition de Girard - nous avons préféré garder celle-ci qui se prêtait au mieux à l'analyse structurale. Le lecteur aurait cependant tout intérêt à consulter Raabe sur les passages difficiles de notre texte. A adopter sa traduction notre analyse structurale resterait pleinement valable ; il serait seulement un peu plus difficile d'y repérer certaines des récurrences qui la fondent.

¹² J. van der Ploeg, art. cit., p.142, est d'avis de considérer comme synonymes les deux expressions de 3a et de ne pas y voir une distinction entre nobles et simples gens, distinction maintenue par F. Meyer (réf. à la note précédente, p.156), mais à laquelle renonce Girard avec raison : les réemplois, au long du psaume, et dans des positions structurales importantes, plaident en faveur de la synonymie. Ainsi l'analyse structurale peut-elle de temps à autre apporter sa pierre à la traduction d'un texte.

¹³ En 17 la richesse a pour signe la GLOIRE de la MAISON, GLOIRE qu'on retrouve en 18, MAISON qu'on lisait en 12, signe là aussi de la FORTUNE déjà mentionnée en 7. Nous y reviendrons plus loin. Mais d'une certaine manière "pauvre" est en opposition à tous ces termes, sans oublier le COUTE-CHER en 9, 13 et 21. Ainsi le thème de la richesse est explicitement présent dans toutes les unités de ce poème, à l'exception de 14-15 (la mort les y emmène... loin même de leurs richesses : on n'en parle plus), et de 16 (Dieu n'agit pas avec les richesses pour racheter ses fidèles).

¹⁴ Le lecteur aura pu remarquer que, dans notre présentation de la structure d'ensemble nous avons tenté de présenter la fonction structurale de ces six récurrences (CECI, HOMME, ENSEMBLE, RICHE, BOUCHE, SAGE) qui selon Girard (p.399) prouveraient "tout au plus l'homogénéité de vocabulaire".

LILIA S. BAYUN

HITTITO-LUWIAN VOCABULARY AS A SOURCE ON THE EARLY INDO-EUROPEAN AND ANATOLIAN HISTORY

Hittito-Luwian languages are attested by written monuments of the II-I mill. B.C. mostly from Asia Minor. The languages are of great importance as a linguistic, cultural, and historical source. This is the first written fixation of Indo-European (I.-E.) texts which allows to lengthen the I.-E. cultural history for several centuries. Since the earliest times the Hittito-Luwians had come into active ethno-cultural contacts both with great civilizations of the East and West and with various small peoples whose traces had remained as substratum phenomena in Hittito-Luwian languages.

Most of the Hittito-Luwian vocabulary is inherited from the Indo-European basic stock. A comparative analysis of the Hittito-Luwian vocabulary of I.-E. origin made it possible to differentiate a few lexical strata correlating with various periods of community of the above languages. These lexical strata are: (a) common I.-E. vocabulary; (b) Hittito-Luwian-West European vocabulary; (c) Hittito-Luwian-South-East I.-E. vocabulary; (d) vocabulary showing resemblance with one or more groups of I.-E. languages.

The vocabulary was analysed in lexico-semantic groups including natural phenomena, animal and vegetable kingdom, body parts, agricultural terms, social and military vocabulary, law and cult terminology and some others.

The analysis of the Hittito-Luwian vocabulary of common I.-E. origin revealed the specific features of the lexical parallels and the extralinguistic phenomena that are behind them. On the one hand, the Hittito-Luwian vocabulary inherited from common I.-E. sources includes a series of words denoting elementary actions and states ('be', 'put', 'eat', etc.), several body parts ('foot', 'hand'/ 'arm', 'heart', etc.) and animals ('dog', 'ox'/ 'cow', 'sheep', 'wolf', etc.). On the other hand, it is quite evident that common production terms, names of plants and kinship are much less numerous. There are some more common terms connected with cult and social spheres. But at the same time the analysis of the latter did not show a high level of social development of ancient Hittito-Luwians: the common vocabulary of this group ('a

member of the community', 'link (by a treaty)', 'stranger; enemy') goes back to the tribal system period.

Rather numerous are the isoglosses common to Hittito-Luwian and West European (the so-called "Old European") languages. The vocabulary of this class includes cult and law terminology ('link (by an oath)', 'curse'), colours ('white'), "cultural" terms ('a type of plough'), qualitative characteristics and some other lexical groups. However one can see that except very few cases Hittito-Luwian stems genetically related to "Old European" ones, have a specific meaning which can be considered either as an archaism or a result of independent development. Lexical parallels as a whole do not show any special closeness between Hittito-Luwian and "Old European" languages.

Lexical isoglosses embracing Hittito-Luwian and South East I.-E. languages (Indo-Iranian, Tocharian) do not include specific terms (names of instruments, processes and produce of work, body parts, etc.) that would prove the archaic character of the relations between those languages. What is more, rather often Greek, Baltic and Slavic languages also share these isoglosses.

As for the relations of Hittito-Luwian and some concrete I.-E. groups, Hittito-Luwian is connected with Germanic, Baltic, Tocharian and other languages by a few isoglosses, but they do not show any specific closeness of those languages either inside the I.-E. dialectal community or later, after its splitting into separate groups. The above isoglosses do not form a system, it is not possible to single out lexico-semantic classes correlating with concrete chronological levels.

The relations of Hittito-Luwian and other I.-E. language groups are to be examined on various areal and chronological planes. Common basic vocabulary, pronoun systems, agricultural terms as well as several nouns, adjectives and verbs with a concrete meaning show that the original community of the above languages can date from the early I.-E. period characterized by cattle breeding and agriculture and rather a low level of craft industry. In the period that followed the Hittito-Luwian languages work out specific features of their vocabulary due to constant contacts with non-I.-E. linguistic environment. This explains a relatively low percent of Hittito-Luwian words of I.-E. origin denoting vegetable kingdom, elements of social structure, various kinds of productive activity, kinship terms.

FRANZ AMADEUS DOMBROWSKI

DAS HORN VON AFRIKA — EINE KRISENREGION

Teil II*

Bemerkungen zur sozio-ökonomischen Lage Äthiopiens

Auch zum Verständnis der heutigen wirtschaftlichen Situation Äthiopiens, muss man die Naturkatastrophen in der Geschichte dieses Landes beachten. Die Hungersnöte und das Elend von Millionen seiner Bürger besonders im Norden sind ja kein neues Phänomen. Hungersnöte gibt es seit Jahrhunderten. "Nur" die Zahl der davon Betroffenen hat sich vervielfacht, denn die Bevölkerung hat sich, wie in anderen Ländern aller Erdteile, erheblich vermehrt. Trotz grosser Verluste in den Kriegen um den Ogaden und Eritraea, die ja schliesslich zum Fall sogar der Hauptstadt Addis Abeba führten, und im Gefolge derselben in den letzten Jahren als auch der erzwungenen Gebietsabtretungen stieg die Zahl der Einwohner Äthiopiens seit dem Zweiten Weltkrieg zumindest auf das Doppelte.

Unter den Ursachen der Nöte im Lande sind die Bevölkerungsexplosion und das Versäumnis aller Regierungen

* Teil I in F. A. Dombrowski "Die Nordpolitik Äthiopiens" in S. Brüne - V. Matthies (Hrg.), Krisenregion Horn von Afrika = Hamburger Beiträge zur Afrika-Kunde 39 (Hamburg 1990) S. 45-67.